Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale, proszę,\* jeśli będę jeszcze żył, to, proszę, darz mnie łaską JAHWE, a – proszę – jeśli umrę,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto, jeśli będę żył, to proszę, ty mi okaż łaskę JAHWE, a jeśli umrę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeśli będę żył, okaż mi miłosierdzie JAHWE, ale choćbym i umarł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i ty, będęli żyw, i ty mówię uczynisz ze mną miłosierdzie Pańskie, a choćbym i umarł, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będę li żyw, uczynisz nade mną miłosierdzie PANSKIE. A jeśli umrę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli jeszcze będę żył, chyba okażesz mi miłosierdzie [w imię] Pańskie? A jeżeli umrę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie tylko to; bo jeżeli jeszcze będę żył, to okaż mi przychylność w imię Pana, jeżeli zaś zginę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jeszcze będę żył, to okaż mi łaskę JAHWE, a gdy umrę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A potem, jeśli pozostanę przy życiu, postępuj ze mną według dobroci PANA! Jeśli zaś umrę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki żyję, wyświadcz mi miłosierdzie [w imię] Jahwe: [przyrzeknij], że jeślibym zginął, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще як житиму я і вчиниш зі мною мир, і якщо смертю помру, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jeszcze zostanę przy życiu, czy nie chcesz, czy i ty nie chcesz świadczyć mi miłości WIEKUISTEGO, bym nie zginął? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli ja będę jeszcze żył, czy nie okażesz, tak, czy nie postąpisz ze mną stosownie do lojalnej życzliwości JAHWE, abym nie umarł? |

1. 1) proszę : לֹא , potraktowano jak: לֻא l. לּו , zob. <x>10 17:18</x>, <x>90 20:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)